

15 стихотворений
Франца Кафки



Пятнадцать
стихотворений
Франца Кафки

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ
ФРАГМЕНТ



Скифия
Санкт-Петербург
2017

Пятнадцать стихотворений Франца Кафки. / Пер.
и прим. О. Рощиной; илл. Д. Гражданкина. – Изд. 2-е.
СПб.: ИТД «Скифия», 2017. 52 с. + илл.

ISBN 978-5-4386-0363-4

© Ольга Рощина, перевод, 2014
© Даниил Гражданкин, иллюстрации, 2014
© «Свое издательство», оформление, 2014
© ИТД «Скифия», 2017

Предисловие переводчика



В этой книге собраны все стихотворения Франца Кафки, которые исследователям его творчества удалось обнаружить на данный момент – всего пятнадцать вещей, включая совсем небольшие. В большинстве своем они не переводились на русский язык¹, а в таком составе до сих пор были удостоены самостоятельного издания лишь единожды².

¹ Существуют переводы на русский язык материалов, включающих стихотворения: дневников, писем, тетрадей ин-октаво, фрагментов из тетрадей и разрозненных записей. Эти переводы включают подстрочники некоторых стихотворений. См. издания:

Кафка Ф. Дневники 1910–1923. Путевые дневники. Письмо отцу. Завещание Пер. с нем. / Сост. Е.А. Кацева и др.; пер. Е.А. Кацева. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. 512 с.

Кафка Ф. Собрание сочинений в трех томах. Т. 1. Пер. с нем. / Ред. А. Полбенникова. М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 2009. 560 с.

В т. ч.: Письма Оскару Поллаку (перевод В. Белоножко): с. 443–460. Письма Хедвиге Вайлер (перевод В. Белоножко): с. 468–484.

Кафка Ф. Неизвестный Кафка. Пер. с нем. / Пер. Г. Ноткина. СПб.: Академический проект, 2003. 381, [3] с.

В т. ч.: Тетради ин-октаво: с. 5–92. Фрагменты. Наброски. Письма: с. 93–316. Фрагменты из тетрадей и с разрозненных листов: с. 93–253.

² Kafka F. Ik ken de inhoud niet: Gedichten = Ich kenne den Inhalt nicht: Lyrik / Hrsg. Marijke van Dorst; Niederl. Übers. Stefaan van den

Единственным известным нам случаем, когда стихотворение Кафки было представлено на русском языке как самостоятельное произведение, а не в составе биографических материалов, является стихотворение «Тоска» («*Sehnsucht*») в сборнике «Золотое сечение»³. Можно, таким образом, утверждать, что поэтическое наследие Кафки до сих пор не имело возможности привлечь внимание русскоязычного читателя.

Стоит немного сказать о специфике оригинальных текстов. Во-первых, большая часть из них – это своего рода зарисовки, гармонично включенные в свой контекст – письма и дневники. Их публикация в качестве самостоятельного произведения и дальнейшая интерпретация требуют значительной осторожности. Во-вторых, написанные в свободном размере, эти стихотворения особенно остро ставят перед переводчиком вопрос о поэтическом и подстрочном переводе.

Не претендуя ни на научную полноту текстологического комментария, ни на объективность (если подобное, конечно, в принципе возможно) поэтического перевода, мы все же надеемся, что наше чутье не подвело нас и то удовольствие, которое мы получили при работе над текстами великого пражского писателя и визионера, с выходом этой небольшой книжки сможет разделить более широкий круг почитателей и исследователей творчества Франца Кафки.

Bremt. Zweisprachige Ausg. Erläuterungen: Niels Bokhove; Bedum: Exponent, 2000. 64 p.

Составитель и переводчик Ван ден Бремт сообщает, что голландскому изданию предшествовало вышедшее в 1968 году собрание «*Poesie*» на итальянском языке (переводчик *Ervinio Pocar*), содержащее 12 стихотворений.

³ Золотое сечение = *Der goldene Schnitt*: австр. поэзия XIX–XX вв. в рус. пер.: сб. / Сост. В.В. Вебер, Д.С. Давлианидзе; предисл. А. В. Михайлова. М.: Радуга, 1988. 816 с. С. 286–287.

Мы танцуем на старых костях
В наших лбах гнилые цветы
Мы рады приходу теплой осени
И уходу холодной весны

*Мы посвящаем это издание миру, созданному
Францом Кафкой, ему самому и другим визионе-
рам вымышленных миров.*

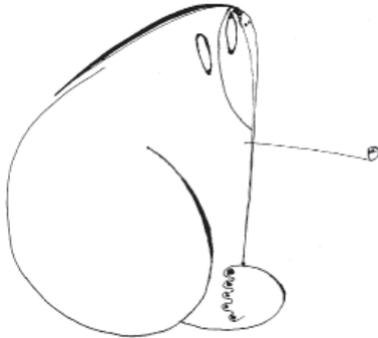
Стихотворения Франца Кафки

In der abendlichen Sonne

In der abendlichen Sonne
sitzen wir gebeugten Rückens
auf den Bänken in dem Grünen.
Unsere Arme hängen nieder,
unsere Augen blinzeln traurig.
Und die Menschen gehn in Kleidern
schwankend auf dem Kies spazieren
unter diesem großen Himmel,
der von Hügeln in der Ferne
sich zu fernen Hügeln breitet.

В свете вечернего солнца

В свете солнца пред закатом
Мы сидим, согнувши спины,
На скамьях в саду зеленом,
Опустив безвольно руки,
Наблюдая сквозь печаль,
Как проходят люди мимо
Пошатываясь по дорожкам,
Шелестя своей одеждой,
Под бескрайним тихим небом,
Уходящим ввысь и вдаль.



Ω

Trabe, kleines Pferdchen,
du trägst mich in die Wüste
alle Städte versinken, die Dörfer
und lieblichen Flüsse.
Ehrwürdig die Schulen,
leichtfertig die Kneipen,
Mädchengesichter versinken,
verschleppt vom Sturm des Ostens.

Ω

Неси меня, лошадка,
Неси меня в пустыню,
Туда, где дома снесены,
В тот край, что дождями покинут.
Покинуты школы,
Заброшены бары,
Лица женские стерты,
Все угнано бурей с востока.



Ω

Verlobung meiner Schwester Valli

Aus dem Grunde
der Ermattung
steigen wir
mit neuen Kräften
Dunkle Herren
welche warten
bis die Kinder
sich entkräften.

Ω

К помолвке моей сестры Валли

С самого дна
Усталости
Мы поднимаемся
С новыми силами.
Мрачные тени,
Что ожидают
Пока дети
Не обессилеют.

Конец ознакомительного фрагмента

Полную версию книги можно купить
на сайте издательства

www.skifiabook.ru